

Startside>Find en advokat eller anden juridisk fagperson>Juridiske oversættere og tolke

Juridiske oversættere og tolke

Kroatien

Status som fastansat (udnævnt) juridisk oversætter/tolk er generelt reguleret i lov om retsvæsenet (*Zakon o sudovima*, Kroatiens statstidende (*Narodne novine*) nr. 28/13, 33/15, 82/15, 82/16 og 67/18) og forordningen om fastansatte juridiske oversættere/tolke (*Pravilnik o stalnim sudskim tumačima*, statstidende nr. 88/08 og 119/08), mens retstolkens og juridiske oversætters rettigheder og forpligtelser i forbindelse med en given procedure er reguleret i de relevante retsplejeregler (den civile retsplejelov — *Zakon o parničnom postupku*, strafferetsplejeloven — *Zakon o kaznenom postupku*).

Enhver person, der ud over de almindelige betingelser for adgang til et offentligt embede opfylder følgende betingelser, anses for at opfylde betingelserne for udnævnelse til juridisk oversætter/tolk:

Ud over kendskab til kroatisk er det nødvendigt at beherske et bestemt fremmedsprog og, hvor det er relevant, et etnisk eller nationalt samfunds eller mindretals sprog, som også er et officielt sprog inden for den valgte domstols jurisdiktion.

Det er nødvendigt at have kendskab til organiseringen af retsvæsenet og statsforvaltningen samt den juridiske terminologi.

Det er nødvendigt at have en videregående uddannelse.

Personer, der ikke kan få adgang til et offentligt embede, jf. artikel 49, stk. 1, litra a), i lov om statstjenestemænd (*Zakon o državnim službenicima*), samt personer, der ved en endelig dom er dømt for en forbrydelse, der gør dem uværdige til at udføre denne funktion, kan ikke udnævnes til juridisk oversætter/tolk, så længe dommen varer, eller når dommen indeholder et forbud mod varetagelse af et embede, som stadig er gældende på det tidspunkt, hvor de ansøger om udnævnelse til juridisk oversætter/tolk.

Statsborgere i EU's medlemsstater eller udlændinge kan udnævnes til juridisk oversætter/tolk, forudsat at de har kendskab til organiseringen af retsvæsenet og statsforvaltningen og den juridiske terminologi og har en videregående uddannelse, og at de ud over sproget i deres hjemland behersker kroatisk eller et sprog tilhørende et etnisk eller nationalt mindretal eller samfund.

Fastansat juridisk oversætter/tolk (udnævnt)**Sammenslutningen af retstolke og juridiske oversættere (*Udruga sudskih tumača i prevoditelja*)**

Sammenslutningen blev stiftet i 2000 for at fremme, udvikle og beskytte erhvervet som juridisk oversætter/tolk og aktivt bidrage til en velfungerende retsstat og beskyttelse af menneskerettighederne.

Sammenslutningen af retstolke og juridiske oversættere (*Udruga sudskih tumača i prevoditelja*)

Vrazova 15

42 000 Varaždin

Tlf.: +385 95 5654350

E-mailadresse: info@ustip.hr

Sammenslutninger af fastansatte juridiske oversættere/tolke

I Kroatien er der seks sammenslutninger af juridiske oversættere/tolke, hvis uddannelsesprogrammer for kandidater til erhvervet som juridisk oversætter/tolk er godkendt af justitsministeriet.

Kroatiens faglige sammenslutning af juridiske oversættere/tolke (*Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača (HSUST)*)

Sammenslutningen blev grundlagt i 2007 og er en af de seks faglige sammenslutninger i Kroatien, som er akkrediteret til at uddanne fremtidige juridiske oversættere/tolke. Ud over uddannelsen af kandidater til erhvervet som juridisk oversætter/tolk etablerer foreningen kontakt mellem juridiske oversættere/tolke i Kroatien og i hele Europa.

Underviserne er advokater og professorer, der underviser i kandidaternes sprog, og som selv arbejder som juridiske oversættere/tolke.

Kroatiens faglige sammenslutning af juridiske oversættere/tolke (*Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača*)

Draškovićeva 25

10 000 Zagreb

Tlf.: +385 99 502 19 26

E-mailadresse: hursust@gmail.com

Sammenslutningen af fastansatte juridiske oversættere/tolke (*Udruga stalnih sudskih tumača (USST)*)

Sammenslutningen blev stiftet den 19. februar 2010 og har hjemsted i Zagreb. Det er en almennyttig faglig sammenslutning, hvis medlemskab kun er åbent for fastansatte (udnævnte) juridiske oversættere/tolke, hvilket adskiller den fra lignende sammenslutninger.

Sammenslutningens hovedaktiviteter er: at etablere kontakt mellem og uddanne sine medlemmer, at afholde høringer, konferencer, seminarer, kongresser, debatter og andre ekspertmøder om faglige spørgsmål, at samarbejde med lignende sammenslutninger og organisationer i udlandet og med alle organisationer, der støtter dens arbejde og andre aktiviteter.

Den 8. juni 2012 blev USST optaget i EULITA (*European Legal Interpreters and Translators Association*), en international og almennyttig sammenslutning af juridiske oversættere, der beskæftiger sig med oversættelse af juridiske dokumenter. Den 1. august 2013 blev sammenslutningen på grundlag af en enstemmig afgørelse fuldgældigt medlem af EULITA.

Sammenslutningen af fastansatte juridiske oversættere/tolke (*Udruga stalnih sudskih tumača (USST)*)

Alberta Fortisa 15A

10 090 Zagreb

Tlf./fax: +385 1 386 40 43

E-mailadresse: info@usst.hr

<http://www.usst.hr/>

Foreningen af retstolke og oversættere (*Društvo sudskih tumača i prevoditelja*)

Foreningen af retstolke og oversættere er en juridisk person, der er registreret i Kroatiens foreningsregister, og som blev grundlagt i 1989.

Foreningens hovedaktiviteter er: at fremme og udvikle oversættererhvervet og afholde høringer, konferencer, seminarer, kongresser, debatter og andre ekspertmøder om faglige spørgsmål, at etablere kontakt mellem og uddanne sine medlemmer, og at deltage aktivt i udarbejdelsen af retsakter vedrørende juridiske oversætteres og retstolkes profil.

Foreningen af retstolke og oversættere (*Društvo sudskih tumača i prevoditelja*)

Bijenička cesta 144

10 000 Zagreb

Tlf.: + 385 98 454007

Tlf./fax: +385 1 615 33 85

E-mailadresse: irena.gizdavic@gmail.com, info@dstip.hr

<https://www.dstip.hr/>

TEMPUS, foreningen af juridiske oversættere/tolke (*Udruga sudskih tumača TEMPUS*)

Det drejer sig om en juridisk person, som er registreret i Kroatiens foreningsregister.

TEMPUS fremmer erhvervet som oversætter, arrangerer høringer, konferencer, seminarer, kongresser og undervisning og etablerer kontakt mellem juridiske oversættere og retstolke.

TEMPUS, foreningen af juridiske oversættere/tolke (*Udruga sudskih tumača TEMPUS*)

Maksimirska 103

10 000 Zagreb

Tlf.: +385 98 421 848, +385 91 5161 664

E-mailadresse: tumaci.tempus@gmail.com

<https://www.tempus-obuka.hr/>

Foreningen af retstolke og juridiske oversættere (*Udruga sudski tumači i prevoditelji (STIP)*)

Rendićeva 7a

21 000 Split

Tlf.: +385 98 473 470, +385 21 783 422

E-mailadresse: info@tumac-prevoditelj.com

<http://www.tumac-prevoditelj.com/>

Antenne de Rijeka

Prolaz Marije Krucifikse Kozulić 2

51 000 Rijeka

Tlf.: +385 98 943 8974, +385 98 942 6580

E-mailadresse: info-ri@tumac-prevoditelj.com

Den faglige sammenslutning af fastansatte juridiske oversættere/tolke (*Strukovna udruga stalnih sudskih tumača*)

Čučerska cesta 11

10 000 Zagreb

Tlf.: +385 1 2983 147

Sammenslutningen af retstolke og juridiske oversættere (*Udruga sudskih tumača i prevoditelja*)

Sammenslutningen blev stiftet i 2000 for at fremme, udvikle og beskytte erhvervet som juridisk oversætter/tolk og aktivt bidrage til en velfungerende retsstat og beskyttelse af menneskerettighederne.

Vrazova 15

42 000 Varaždin

Tlf.: +385 95 5654350

E-mailadresse: info@ustip.hr

Sidste opdatering: 18/04/2023

De nationale sprogudgaver af denne side vedligeholdes af de respektive EU-lande. Oversættelserne er lavet af Europa-Kommissionen. Eventuelle ændringer af originalen, som de kompetente nationale myndigheder har lavet, er muligvis ikke gengivet i oversættelserne. Europa-Kommissionen påtager sig ingen form for ansvar for oplysninger eller data, der optræder i nærværende dokument, eller hvortil der henvises heri. Med hensyn til de ophavsretlige regler i den medlemsstat, der er ansvarlig for nærværende side, henvises der til den juridiske meddelelse.